

dutiyachiggaḷayugasuttavaṇṇanā – Yoke with a hole #2 (SN 56.48)

1118. *aṭṭhame mahāpathavīti cakkavālagabbhantarā mahāpathavī.*

cakkavālagabbhantara [cakkavālagabbha+antara] inside the universe.
Motive: *mahāpathavī* is not earth element.

adhiccamidaṃ, bhanteti idaṃ adhiccupattikaṃ sace taṃ yugaṃ na pūti bhaveyya, samudde udakaṃ na susseyya, so ca kacchapo na mareyya, api nāma yadicchāvasena siyā'ti attho. It is very rare if that yoke would not become decayed, if the water is not dried in the ocean, and if that turtle would not die, even then (*api nāma*), it may happen as wish.

adhiccam = *adhiccupattikaṃ*
adhiccupattika [adhicca+uppatti+ka] extremely rare incident; appeared in occasionally
Sussati pr. (+instr) dries up (because of); withers (through); shrivels up (with) [√sus + ya + ti] ✓
Yadicchā [yayā+icchā] whatever wish *vasena*, in terms of.

evaṃ adhiccamidaṃ, bhikkhaveli ettha mahāsīvatthero cattāri yugāni dasseti — Here *Mahāsīva* *thera* points out four yokes [simile] -

mahāsīvatthera masc. name of a eminent commentator in Sri Lanka frequently quoted by Buddhaghosa [mahā + sīva + thera] ~

puratthimacakkavālamukhavattiyam *ṭhitena purisena pakkhittayugassa hi chiggaḷena tassa andhakacchapassa gīvāya pavesanaṃ viya manussapaṭilābho adhiccapaṭilābhī.* Obtaining the human state is a rare obtainment like *viya*) the insertion in the neck of that blind turtle through (by) a hole of the yoke thrown by the man who is standing (*ṭhitena*) at the eastern edge of the universe (*puratthimacakkavālamukhavattiyam*).

puratthimacakkavālamukhavattiyam, at the edge of the eastern universe.
pakkhitta 1.1 pp. (+loc) thrown (into); plunged (into); dropped (into); inserted (into) [pa + √khip + ta] ✓
viya=*upama-jotaka*; *manussapaṭilābho adhiccapaṭilābhī*=*upama*; the rest=*upamāya*.

Dakkhinacakkavālamukhavattiyam *ṭhitena [purisena] pakkhittassa pana paribbhamantassa purimayugam patvā chiggaḷena₂ chiggaḷupari āruḷhassa [yugassa] chiggaḷena₁ gīvappavesanaṃ viya tathāgatuppādo adhiccatarasambhavo.* The arising of a Tathāgata is a rare event like the insertion of the neck through a hole of a [second] yoke thrown by the man who is standing (*ṭhitena*) at the southern edge of the universe, roaming [in the ocean] having reached the previous yoke came up on top of it, through its hole above.

paribbhamanta prp. walking or roamed about X
upari 1 ind. above; overhead ✓

āruḷha 1 pp. climbed over, ascended; boarded; embarked [*ā* + *√ruh* + *ta*] ✓
*chiggaḷena*₂ connects to *upari*, *chiggaḷena*₂ *chiggaḷupari* = one hole on top of the other hole.
*chiggaḷena*₁ connects to *pavesanaṃ*.
pakkhittassa, *paribbhamantassa* and *āruḷhassa* are connected to *yugassa* (understood) as adjectives.

Pacchimacakkavālamukhavattiyam *ṭhitena* [*purisena*] *pakkhittassa* *pana* *paribbhamantassa* *purimayugadvayaṃ* *patvā* *chiggaḷena* *chiggaḷupari* *āruḷhassa* [*yugassa*] *chiggaḷena* *gīvappavesanaṃ* *viya* *tathāgatappaveditassa* *dharmavinayassa* *dīpanaṃ* *adhiccatarasambhavaṃ*. The explanation of the Dhamma and Discipline proclaimed by the Tathāgata shines in the world is a rare event like the insertion of the neck through a hole of a [third] yoke thrown by the man who is standing (*ṭhitena*) at the southern edge of the universe, roaming [in the ocean] having reached the previous two yoked came up through its hole above.

purimayugadvayaṃ = *purima* + *yuga* + *dvayaṃ*, previous two yokes

Uttaracakkavālamukhavattiyam *ṭhitena* *pakkhittassa* *pana* *paribbhamantassa* *purimayugattayaṃ* *patvā* *chiggaḷena* *chiggaḷupari* *āruḷhassa* *chiggaḷena* *gīvappavesanaṃ* *viya* *catusaccapaṭivedho* *atī* *viya* *adhiccatarasambhavo* *veditabbo*. The breakthrough of the four truths is extremely rare event like

atī connects to ??

navamādīni abhisamayasaṃyutte vuttanayānevāti.